

„LA IZVOARELE IMAGINAȚIEI CREATOARE”

**Studii și evocări în onoarea
profesorului Mircea Borcilă**

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Editori:
Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop**

Argonaut & Eikon

Seria: PHILOGIA

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

LA izvoarele imaginației creatoare : studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă / editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop. – Cluj-Napoca : Argonaut, – București : Eikon , 2022. –

Bibliogr.

ISBN 978-606-085-113-4

ISBN 978-606-49-0753-0

I. Faur, Elena

II. Feurdean, Diana

III. Pop, Iulia

IV. Borcilă, Mircea (despre)

082.2(Borcilă,M.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DOI: 10.26424/978-606-085-113-4

© Autorii își asumă răspunderea pentru ideile exprimate în materialele publicate./ The authors assume all the responsibility for the ideas expressed in the published materials.

Editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop

Tehnoredactare și copertă: Ioachim Gherman

CUPRINS

CUVÂNT-ÎNAINTE	17
Mircea Borcilă – Un promotor ilustru al științelor culturii.....	21
Mircea Borcilă – Activitate științifică și editorială	41
REVERBERAȚII	63
Iulian Boldea Sub zodia integralismului.....	65
Sanda Cordoș Schiță de portret în mișcare	72
Alin-Mihai Gherman Trei cuvinte rare	75
Ion Istrate Cum l-am cunoscut pe Mircea Borcilă	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu Correspondența dintre Mircea Borcilă și Eugeniu Coșeriu	83
TEORIA ȘI FILOSOFIA LIMBAJULUI.....	121
Mircea Flonta Abordarea naturalistă și abordarea istoric-culturală a cercetării limbajului în viziunea lui Eugeniu Coșeriu	123
Jesús Martínez del Castillo La filosofía hecha lingüística	145

CUPRINS

Dumitru-Cornel Vîlcu Sensul celor patru – o conversație imaginară despre poezie (și înțelegerea omului in-actual)	169
Floarea Vîrban Lingvistica [integrală] – știință eidetică?	206
HERMENEUTICĂ ȘI SEMIOTICĂ	227
Lucia Cifor Statutul și identitatea hermeneuticii literare	229
Aurel Codoban Trei întâlniri teoretice cu poeticianul Mircea Borcilă	239
Göran Sonesson On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen Semiotica cognitivă și lingvistica cognitivă	277
LINGVISTICĂ, PRAGMATICĂ ȘI POETICĂ	315
Maria Aldea Termeni de gramatică. O abordare lexicografică	317
Iulia Bobăilă La metáfora científica y la anulación de la incongruencia. Implicaciones traductológicas	333
Oana Boc Poezia lui Gherasim Luca – armonia unei lumi dizarmonice. O abordare funcțional-tipologică	344
Eugenia Bojoga Dezbaterea limbă română sau „moldovenească” în spațiul online rusesc	364

CUPRINS

Pompiliu Crăciunescu O tainică relianță: poetician – poet	396
Daniela Filip La nature sémantique de l'ironie textuelle. Une approche de la perspective de l'intégralisme linguistique	407
Rodica Frențiu Tipologia textuală și discursul hagiografic	423
George Dan Istrate Metafora în terminologia artelor vizuale în română și italiană.....	441
Mariana Istrate Substitute stereotipice ale coronimelor în limbajul publicitar al turismului	454
Victoria Jumbei Configurații semantice cognitive în <i>Povestea lui Harap-Alb</i> de Ion Creangă	469
Mihai Lisei Cuvântul scris și fotografia în reportajul de ziar. Modalități de analiză	480
Rodica Marian Subiectul absolut al artei și alteritatea creatoare	498
Ion Mării Note lexicografice	513
Nicoleta Neșu Câteva observații legate de rolul profesorului-vorbitor de limbă maternă în traducerea pedagogică utilizată în predarea limbilor străine.....	533
Cristian Pașcalău Modul orfic în poezia lui Teofil Răchițeanu. O abordare în lumina poeziei antropologice.....	543

CUPRINS

Iulia Pop Prolog de Nichifor Crainic. O lectură în cheie „semantic-logică” (Revelații la cursul de poetică)	569
Liana Pop Parcours métaphoriques: de l’écrit à l’oral	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică O privire, din perspectiva lingvisticii coșeriene, asupra vocabularului religios reflectat în dicționarele generale de limbă	580
Emma Tămâianu-Morita Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction	592
Flavia Teoc The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua’s Passion</i>	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă Desemnarea metaforică a <i>vieții</i> în limba română	641
Cristina Varga Metaforele conceptuale ale socializării online în limba română	669
Dina Vîlcu The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach	689
INTERFERENȚE CULTURALE	709
Doru Radosav Cărțile sfinte și retorica sentimentului religios	711
Ion Taloș Despre întâlnirile dintre culturi și efectele lor	720

CUPRINS

Rudolf Windisch Mircea Borcilă macht Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca bekannt	725
FOTOGRAFII.....	745
LISTA CONTRIBUTORILOR	759
TABULA GRATULATORIA.....	787

BCU Cluj / Central University Library Cluj

TABLE OF CONTENTS

FOREWORD	17
Mircea Borcilă – An Illustrious Promoter of Cultural Sciences	21
Mircea Borcilă – Scientific and Editorial Activity	41
REVERBERATIONS	63
Iulian Boldea Under the Sign of Integralism	65
Sanda Cordoș A Portrait Sketch in Motion	72
Alin-Mihai Gherman Three Rare Words	75
Ion Istrate How I Met Mircea Borcilă	78
Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu Correspondence Between Mircea Borcilă and Eugenio Coseriu	83
THEORY AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE	121
Mircea Flonta The Naturalistic Approach and the Historical-Cultural Approach to Language Research According to Eugenio Coseriu	123
Jesús Martínez del Castillo Philosophy Made Linguistics	145

TABLE OF CONTENTS

Dumitru-Cornel Vâlcu <i>The Sense of Four – An Imaginary Conversation on Poetry (and the Understanding of the In-actual Man)</i>	169
Floarea Vîrban [Integral] Linguistics – an Eidetic Science?	206
HERMENEUTICS AND SEMIOTICS	227
Lucia Cifor The Status and Identity of Literary Hermeneutics	229
Aurel Codoban Three Theoretical Encounters With the Poetician Mircea Borcilă	239
Göran Sonesson On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond and Ahead of Metaphors	247
Jordan Zlatev, Tapani Möttönen Cognitive Linguistics and Cognitive Semiotics	277
LINGUISTICS, PRAGMATICS, AND POETICS	315
Maria Aldea Grammar Terms. A Lexicographical Approach	317
Iulia Bobăilă The Scientific Metaphor and the Cancellation of Incongruency. Translation Implications	333
Oana Boc The Poetry of Gherasim Luca – The Harmony of a Disharmonious World. A Functional-Typological Approach	344

TABLE OF CONTENTS

Eugenia Bojoga The Romanian vs. "Moldovan" Language Debate in the Russian Online Space	364
Pompiliu Crăciunescu A Mysterious Reliance: Poetician–Poet	396
Daniela Filip On the Semantic Nature of Textual Irony. An Approach in the Light of Linguistic Integralism	407
Rodica Frentiu Textual Typology and the Hagiographic Discourse	423
George Dan Istrate Metaphor in the Terminology of the Visual Arts in Romanian and Italian	441
Mariana Istrate Stereotyped Substitutes of Coronyms in the Language of Tourist Advertising	454
Victoria Jumbei Semantic-Cognitive Configurations in <i>Povestea lui Harap-Alb</i> by Ion Creangă	469
Mihai Lisei The Written Word and the Photo in the Newspaper Report. Possibilities of Analysis	480
Rodica Marian The Absolute Subject of Art and the Creative Alterity	498
Ion Mării Lexicographical Notes	513
Nicoleta Neșu Some Observations Regarding the Role of the Native Speaker Teacher in Pedagogical Translation Used in Foreign Language Teaching	533

TABLE OF CONTENTS

Cristian Pașcalău The Orfic Mode in the Poetry of Teofil Răchițeanu. An Approach in the Light of Anthropological Poetics	543
Iulia Pop “Prolog” by Nichifor Crainic. A Key Reading in Logical Semantics (Revelations in the Poetics Course)	569
Liana Pop Metaphorical Pathways: From Writing to Oral	574
Maria Ștefănescu, Mircea Minică Some Remarks on E. Coseriu's Structural Semantics and its Relevance for Lexicographic Definitions	580
Emma Tămâianu-Morita Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of Textual Sense Construction	592
Flavia Teoc <small>BCU Cluj / Central University Library Cluj</small> The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua's Passion</i>	619
Maria-Alexandrina Tomoiagă The Metaphorical Designation of <i>Life</i> in the Romanian Language	641
Cristina Varga Conceptual Metaphors of Online Socialization in Romanian	669
Dina Vilcu The Religious Element and the Language of the 1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach	689

TABLE OF CONTENTS

CULTURAL INTERFERENCES	709
Doru Radosav	
The Holy Books and the Rhetoric of Religious Feeling	711
Ion Talos	
On the Encounters Between Cultures and Their Effects	720
Rudolf Windisch	
Mircea Borcilă Makes Known	
Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca	725
PHOTOS	745
THE LIST OF CONTRIBUTORS	759
TABULA GRATULATORIA	787

BCU Cluj / Central University Library Cluj

IULIA BOBĂILĂ¹

LA METÁFORA CIENTÍFICA Y LA ANULACIÓN DE LA INCONGRUENCIA. IMPLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS

LA METÁFORA EN EL TEXTO CIENTÍFICO

Enfocando la capacidad del ser humano de explorar el mundo intuitivamente, Eugenio Coseriu ponía de manifiesto en 1952 un rasgo esencial de la metáfora en el lenguaje: es un modo de conocimiento de índole esencialmente creativa. Estudiada sobre todo en el texto literario, que permite la manifestación plena de las potencialidades del lenguaje, la metáfora no suele llamar la atención en el texto científico. Sin embargo, cuando se trata de un texto divulgativo, que abandona las fórmulas asépticas a favor de una experiencia de lectura más amena, mas no por ello menos exigente, la creación metafórica vuelve al primer plano. Vamos a analizar un corpus híbrido, constituido por textos divulgativos del campo de la física y textos literarios, para presentar algunos casos de anulación de la incongruencia mediante la actualización de los significados simbólicos de los lexemas e ilustrar la posibilidad de que los significados metafóricos surjan precisamente en el proceso de traducción.

La naturaleza polifacética de los textos divulgativos, que insertan conceptos claramente delimitados en engranajes narrativos y descriptivos inusuales, destinados a plasmar mensajes cuyo valor informativo va acompañado por el expresivo, no ha pasado desapercibida:

“[e]l texto se transforma en una entidad abierta y heterogénea, con posibilidad de asociar su contenido con temas de la vida en general y de combinarse con imágenes, fotografías, dibujos, infografías, ilustraciones o cuadros. La función comunicativa del texto no es solamente referencial, sino que se abre a otras funciones como la metalingüística, la expresiva, la

¹ Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca; iulia.bobaila@ubbcluj.ro.

conativa, y especialmente la poética, porque a través de recursos expresivos como la comparación, la metáfora y la metonimia se concreta aquella vieja manera de comprender lo que es lejano y abstracto con lo que es más cercano y conocido” (Calsamiglia 1997: en línea).

A pesar de su riqueza expresiva, a ojos de los científicos menos dispuestos a aceptar las florituras verbales, estos textos representan un real peligro. La amenaza consiste en que ciertas metáforas y comparaciones pueden confundir al lector desprevenido, porque distorsionan de manera inaceptable la esencia de los fenómenos presentados y, en casos extremos, incurren en un crimen de lesa científicidad. Tal prudencia puede ser justificada, en estos tiempos plagados de pseudo teorías, de explicaciones improvisadas o de ideas estrafalarias, invalidadas una semana después de su puesta en circulación, pero no antes de haber hecho estragos en las mentes más crédulas: “Si el ciudadano común no tiene el bagaje científico y cultural suficiente, es fácil ser víctima de posiciones catastrofistas propias de mercaderes tecnológicos” (Pacheco Muñoz 2003: 62).

Independientemente de la postura hostil o abierta adoptada ante el texto divulgativo, la metáfora solía estar incluida en la categoría de elementos del lenguaje figurado, cuya presencia convierte el acercamiento a un campo del saber potencialmente árido en una experiencia más agradable. Sin embargo, a lo largo del tiempo, lejos de constituir un mero recurso expresivo que facilita la comunicación de la ciencia a los legos en la materia, la metáfora ha desempeñado un papel crucial en la aparición de nuevos términos especializados. Boullosa señala los orígenes olvidados de unos conceptos usuales, para subrayar su convicción de que el esfuerzo por comprender algo implica la identificación de la metáfora idónea:

“En física, por ejemplo, se habla de *masa* (la palabra viene de las manos que usamos para amasar), de *resistencia* eléctrica, de *fuerza* (que viene de una raíz indoeuropea que significaba *alto*, porque las personas altas suelen poseer más fuerza que las bajitas). *Inercia* viene del sustantivo latino *inertia*, a su vez derivado del adjetivo *iners*, de *in-ars*: sin arte, sin técnica, sin capacidad. *Inertia* significaba, por lo mismo, incapacidad, ignorancia, pereza” (Boullosa 2016: 29).

Se podría objetar que estamos ante unas metáforas lexicalizadas, recuperadas de las etapas lejanas de desarrollo de la física. Pero los descubrimientos de última hora, que intentan arrojar luz sobre un mundo inaccesible a la experiencia sensorial, exigen proponer nuevos términos para designar referentes recientemente identificados, en una actividad de creación de significados que une a investigadores y poetas, como lo

sintetizaba muy bien Coseriu (1956 [1952]: 15) en su trabajo fundamental sobre la creación metafórica en el lenguaje: “El filósofo y el científico crean su lenguaje como el orador y el poeta”. Para detallar esta actividad incesante de búsqueda del término ‘perfecto’, recordaremos que, desde las primeras décadas del siglo XX, los científicos se vienen enfrentando al reto de reconciliar los dos conceptos fundamentales usados para explicar la naturaleza de los constituyentes del mundo microscópico, onda y corpúsculo. Ante la imposibilidad de optar exclusivamente por uno, hoy se proponen en inglés términos novedosos, mediante la composición de los ‘tradicionales’ *wave* and *particle*. Para solucionar el dilema conceptual en el caso del comportamiento de los electrones, Muller señala la insuficiencia terminológica de cada una de las dos nociones mencionadas y la insalvable ambigüedad a la que se enfrenta el investigador, por lo cual los graciosos lexemas *wavicle* o *pwave* - de momento unas rarezas léxicas, pero el futuro va a decidir si la comunidad científica las acepta o no - resultan igualmente válidos:

“Which is it - particle or wave? The correct answer is neither. We can understand the electron only in terms of a new construct, something we might call a particle wave, or a wave particle, or something else. Several times I’ve had my students vote on whether it should be called a *wavicle* or a *pwave*. Neither name predominated in the votes” (Muller 2016).

El traslado de significado involucrado en la metáfora, a través de la interacción atípica de campos distintos de la experiencia, incrementa la complejidad de la experiencia lectora del texto divulgativo. La capacidad de discernir los límites de aplicabilidad de un modelo metafórico adquiere así una relevancia indiscutible, como ejercicio de pensamiento crítico que permite explorar maneras inéditas de comprender el mundo sin perder de vista el carácter posiblemente provisional de las nuevas perspectivas. Consecuentemente, la metáfora se convierte en “un arma de doble filo puesto que acentúa ciertos aspectos de la realidad y tácitamente oculta otros. Sin embargo, aunque parcial, de una buena metáfora se pueden extraer inferencias insustituibles” (Alcíbar 1999: 458). Es una ambivalencia confirmada por Olson (2019): sin lugar a dudas, la metáfora puede usarse como una excelente herramienta cognitiva para guiar el descubrimiento de relaciones insospechadas entre los fenómenos, pero no es menos cierto que existen dos peligros. Uno de ellos es el peligro reduccionista, que consiste en ocultar algunos aspectos de un fenómeno para dar prioridad a otro; el otro es el peligro de la cosificación, es decir, de abordar un constructo imaginario como si fuera real. Hay, sin embargo, un rasgo mediador entre las debilidades y los

puntos fuertes de las metáforas en el discurso científico. Es lo que Olson llama “la vaguedad” de la metáfora, una propiedad que puede ser, por un lado, una desventaja, porque puede llevar a un sinfín de interpretaciones, pero también una virtud, al propiciar la convergencia de enfoques procedentes de ámbitos muy distintos, con la consiguiente posibilidad de ampliación conceptual.

Encontrar un equilibrio entre puntos de vista tan distintos no deja de ser una tarea ardua, pero, para Palma (2008: 16–17), el debate se zanja tajantemente a favor de una posición privilegiada de las metáforas en el texto científico, por tres razones fundamentales que podemos sintetizar de la siguiente manera:

1. El lenguaje de las ciencias es esencialmente metafórico.
2. Más allá de sus funciones estéticas, didácticas y heurísticas, las metáforas “cumplen primordialmente un papel cognoscitivo y epistémico fundamental”.
3. El uso de las metáforas tiene “carácter fundacional e inevitable”, por lo cual es más útil centrarse en cómo aprovechar su potencial en vez de insistir en sus límites.

Se confirma así el potencial significativo innegable de la metáfora en el universo discursivo particular de la ciencia, lo que consolida las perspectivas detalladas en varios estudios que revelan la agudeza y la relevancia de la visión coseriana sobre la creación metafórica en el lenguaje:

“creația metaforică” se relevă a fi doar o „formă” specifică, de creație „imaginativă” în limbaj, care nu poate fi concepută, în esența ei, ca o „abatere” sau o devianță în raport cu „esența” limbajului, ci, dimpotrivă, ca o *potențare sau o încununare a creativității lingvistice în general*” (Borcilă 2003: 58-59)².

INCONGRUENCIA Y ANULACIÓN METAFÓRICA

Para cada uno de los tres planos del hablar, el universal, el histórico y el individual, Coseriu (1992 [1988]: 91–92) identifica un tipo de saber distinto: el saber elocucional, el saber idiomático y el saber expresivo. El saber elocucional se atiene a los principios generales del pensamiento y al conocimiento de las cosas: el hablante descarta lo que

² “la creación metafórica se releva solo como una «forma» específica de creación «imaginativa» en el lenguaje, que no se puede concebir, en su esencia, como un uso atípico o una «desviación» en relación con la «esencia» del lenguaje, sino todo lo contrario, una potenciación o una *culminación de la creatividad lingüística en general*” (trad. nuestra – I.B.).

contraviene a la lógica o lo que está en contradicción patente con los resultados de su experiencia. A su vez, el saber idiomático está asociado al hablar como actividad humana decantada históricamente en una lengua concreta. En el tercer saber, el expresivo, se concentra la capacidad del hablante de poner en práctica y recrear, en una situación determinada, elementos del acervo lingüístico de la comunidad de la que forma parte, de acuerdo con sus propósitos comunicativos. A partir de esta tripartición, Coseriu propone distintos modos de valorar el hablar en cada uno de los niveles:

“Así, la conformidad con el saber elocucional (exigencia de claridad, coherencia, no-contradicción, no-tautología, etc.) puede llamarse *congruencia*; la conformidad con el saber idiomático es la *corrección* (idiomática); y la conformidad con el saber expresivo es lo que se llama lo *apropiado*” (Coseriu 1981: 14).

Estos juicios, formulados a cada escalón lingüístico, gozan de cierta independencia. Podemos tener un mensaje incongruente, más aceptado por la tradición idiomática, lo que nos lleva, por ejemplo, a aceptar en español tautologías como “Lo hice con mis propias manos”. Asimismo, si un hablante ha elegido expresarse incorrectamente, desde el punto de vista de las reglas del segundo plano, debido a una intención comunicativa particular, como la de parodiar el habla descuidada de alguien, estamos ante una situación en la que la incorrección idiomática queda anulada por la adecuación del mensaje.

Por consiguiente, todo enunciado aparentemente incomprensible va a estar sometido a un escrutinio cuidadoso, seguido por una interpretación “tolerante”, en palabras de Coseriu, siempre que el destinatario suponga que el autor del enunciado tiene una intención comunicativa:

“El principio de la *congruencia* regula, pues, el plano de la técnica universal del hablar ya que es la base que intuitivamente reconocemos los hablantes – los hablantes ingenuos, no los investigadores – en los procedimientos que usamos no sólo para hablar, sino también para interpretar lo que nos dicen otros” (González Pérez 2003: 74).

Dicha actitud de cooperación permite suspender provisionalmente los significados usuales, admitir frases inconexas y renunciar al procesamiento automático de la información para dar prioridad a la confianza en el emisor del mensaje. De ahí que Coseriu (1992 [1988]: 141–147) aluda a la posibilidad de anular la incongruencia, mediante tres estrategias de ‘rescate’ del sentido: la anulación metafórica, posible gracias a la transposición del significado o a los significados simbólicos de las palabras; la anulación metalingüística, cuando se revela que se han

reproducido, de hecho, las afirmaciones incongruentes de otra persona; la anulación extravagante, que ocurre debido a la aceptación del uso transgresor y/ o caprichoso del lenguaje, sobre todo en su vertiente lúdica, por ejemplo, en el caso de los juegos de palabras.

De acuerdo a lo expuesto, enunciados como “Rojo es azul” o “Mi rojo es tu azul” infringen el principio de la no contradicción y son, por este motivo, incongruentes. Pero en un texto enviado a un concurso de poesía, la incongruencia de la afirmación se suspende gracias al valor simbólico de los colores como seña de identidad y a la interpretación del enunciado absurdo como alusión al choque de las identidades:

“Your red is my blue
my blue is your red;
both flowing from veins bulging,
No, bursting from the contrast
between us” (Barstad 2016: 9).

La operación de anulación de la incongruencia del mismo enunciado, “tu rojo es mi azul”, debe activarse también en el caso de una interpretación más amplia de los dos colores como epítomes de unas perspectivas radicalmente opuestas. En esta situación, la frase incongruente tiene la función de concentrar el sentido del texto y de subrayar el peligro de la relativización de todo un conjunto de valores cuyo significado compartido sería esencial para la convivencia:

“Who cares if your red is my blue? But that reduces the problem to a trivial issue, really. If your red is my blue, it seems to me that maybe my good is your bad, or my courageousness is your cowardliness. That is to say, if there are wild and wide divergences from one person to the next, divergences of inner life, let’s call them, these can make a major impact on social cooperation, on planning, on actions taken by society at large” (Cioffi 2018: 178).

Sin embargo, la incongruencia de la suposición “Maybe my blue really is your red.” (Muller 2016), extraída de un libro divulgativo del campo de la física que se propone desentrañar los misterios del tiempo, se soluciona sin recurrir a significados simbólicos. A diferencia de los textos presentados anteriormente, la anulación de la incongruencia se produce aquí con la ayuda de una explicación más prosaica. Los colores que percibimos no corresponden necesariamente a las ondas de luz reflejadas por los objetos, razón por la cual nos resulta imposible comprobar si otras personas ven el mundo de la misma manera. De ahí que podamos insertar palabras usuales, como los nombres de los colores, en enunciados cuyo sentido se revela solo si volvemos a evaluar lo que

sabemos sobre nuestra relación con la realidad, aceptamos las diferencias que pueden surgir en el procesamiento de los estímulos visuales y reiniciamos el proceso de interpretación.

IMPLICACIONES TRADUCTOLÓGICAS

En un trabajo que analiza el trasvase de textos divulgativos del inglés al español, Cuadrado Esclapez y Berge Legrand (2007: 104) identifican varios cambios que pueden tener lugar durante la traducción de los términos metafóricos: “pérdida de las connotaciones, ubicación en un dominio cognitivo diferente, retención de alguno de los rasgos constituyentes comunes, expansión de la metáfora conceptual, desaparición de la metáfora en la lengua meta”. Por ejemplo, tras analizar el nombre de varias partículas elementales en inglés, las investigadoras mencionadas señalan, con razón, que “únicamente es posible encontrar connotaciones metafóricas en el término inglés *gluon*”, derivado de *glue* (pegar). Pero al adoptarse el nombre de la partícula como tal en español, gluón, se comprueba una “pérdida de significado y de connotaciones metafóricas” (Cuadrado Esclapez & Berge Legrand 2007: 93), dado que ya no se evoca la imagen que dio origen al término en la lengua fuente.

Podemos identificar una vacilación parecida entre pérdidas y ganancias en traducción en otros textos recientes en los que encontramos una metáfora basada en la propiedad llamada “espín” de las partículas elementales. Para contextualizar la información, recordaremos que todas las partículas cargadas en movimiento generan un campo magnético. Al comprobarse que algo similar sucede en el caso de los electrones, en los años veinte del siglo pasado se propuso en inglés el término *spin* (giro, en español) con referencia a esta propiedad. Las limitaciones del modelo eran y siguen siendo evidentes para los físicos: a pesar de la posible analogía con el giro de un planeta, las partículas subatómicas, imaginadas como puntiformes, no tienen eje, por lo tanto no pueden girar sobre un eje inexistente. Pero la imagen perduró, el término se impuso en el vocabulario de los investigadores, primero en inglés, luego en otras lenguas, a veces con transformaciones de la grafía para ajustarse a los nuevos contextos lingüísticos: aceptado como préstamo en español, bajo de la forma “espín”, entró en el léxico científico despojado de la imagen de rotación que le había dado sentido en la lengua fuente, con la consiguiente pérdida de la metáfora subyacente. En rumano fue adoptado sin cambiar el original inglés, *spin*, agregando así un significado novedoso a la palabra rumana homónima, usada hasta entonces solo con su significado usual de “espina”.

Si el potencial teórico de los descubrimientos en esta área de la física se hubiera agotado aquí, la trayectoria diacrónica de los significados de *spin* se habría detenido, quizás, por algunas décadas. No obstante, gracias al desarrollo reciente de la así llamada gravedad cuántica de bucles (o lazos), se nos propone una visión del espacio como una red fina de bucles, a la que se puede incorporar el tiempo, combinación de la que resulta una... “espuma de espín”. En esta situación, el sintagma tiene destinos divergentes en español y en rumano. Mientras que en español la sonoridad exótica del lexema “espín” podría ser un indicio casi inmediato de la necesidad de interpretar la expresión como una muestra de lenguaje especializado, la versión rumana, “*spumă de spin*” (literalmente, espuma de espina, en español) aparece antes que nada como una expresión incongruente. En el mundo de la experiencia diaria, el que se activa primero en el intento de descodificación del sintagma, los rasgos semánticos de los dos componentes, *spumă* y *spin* son radicalmente incompatibles. Por esta razón, uno de los caminos para suspender la incongruencia implica recurrir a los significados válidos en el universo de discurso de la ciencia. Más allá de este primer restablecimiento del sentido, gracias al doble significado de la palabra *spin* en rumano, la expresión adquiere connotaciones metafóricas ausentes en inglés o en español. Para ilustrar esta posibilidad, hemos escogido un fragmento de un texto literario, en el que, al final de una enumeración que incluye los “ladrillos” cada vez más pequeños del mundo conocido, *spumă de spin* mantiene su significado especializado, pero adquiere también el significado metafórico de nivel último, apenas intuido, innombrable, de la materia: “Ce-am eu de-a face cu materia? Ce-mi pasă de moleculele din care-s formate țesuturile mele, de atomii moleculelor, de bosonii și fermionii lor, de cuarcii lor, de spuma de spin de la scara Planck” (Cărtărescu 2020: 17)³. Estamos ante un caso de extensión o expansión metafórica en la traducción al rumano de una expresión que funcionaba en la lengua origen, el inglés, solo como término especializado. Los lectores atentos y curiosos, o los perplejos, darán un paso más e intentarán comprender el concepto metafórico, tal vez en un texto divulgativo en el que la incongruencia de “espuma de espín” se anula mediante una explicación detallada:

“La razón de ese nombre es la siguiente: imaginen que congelan una espuma de jabón o de cerveza, y que se hace un corte con algo muy afilado, verán que la sección de espuma cortada es una red: la sección de

³ “¿Qué tengo yo que ver con la materia? ¿Qué me importan a mí las moléculas que las que están formados mis tejidos, los átomos de las moléculas, sus bosones y fermiones, sus quarks, su espuma de espín a escala de Planck?” (trad. nuestra – I.B.).

cada superficie de la espuma da un enlace, y la sección de las líneas donde se encuentran las superficies da un nudo de red. Si se corta la espuma en láminas muy finas, se obtiene una sucesión de redes. Una espuma puede interpretarse como una sucesión de redes o incluso, una historia. Los espacios-tiempo formados por las 'historias de redes de espín' son, por tanto, espumas de espín" (Rovelli: 2019).

De la intersección de universos de discurso que no suelen tener elementos comunes, la física, las manualidades y la gastronomía, surgen otras expresiones que podemos tildar de incongruentes a primera vista. Citamos a continuación tanto el original en inglés como su traducción al rumano:

"Knit a doughnut with stripes running in one direction. Cut a little hole in it. Pull it inside out through the hole. You now have a doughnut with stripes running the other way" (Carroll Epstein 1994: 196)⁴.

Dada la evocación casi instantánea del significado primario de dónut, es decir, pieza de repostería, tendemos a incluir el fragmento en la categoría de textos sin sentido. La versión traducida al rumano añade a la sensación de absurdo matices humorísticos, por el efecto del sintagma descriptivo y aliterativo "gogoasă găurită", paráfrasis justificable si pensamos en la falta de una traducción aceptada al rumano de la palabra dónut hace más de dos décadas. Sin embargo, dado el tema del libro del que forma parte el fragmento, la teoría de la relatividad, y ayudados por las imágenes que acompañan la secuencia exhortativa, la sensación de extrañeza se disipa al reemplazar la lectura literal por un "pacto de suspensión de la referencia" (Penas Ibáñez 2009: 38), tras el cual para el dónut se actualiza el significado geométrico de superficie de revolución.

CONCLUSIONES

Aunque la ciencia suele presentar los resultados de la investigación en un lenguaje claro, lógico y riguroso, hay también situaciones comunicativas en las que el destinatario del texto científico tiene que hacer un esfuerzo adicional para descifrar el mensaje. La indagación de la realidad, para entender su funcionamiento, supone una constante renovación del vocabulario de la ciencia, a menudo mediante metáforas que, más allá de su

⁴ „Tricotati o gogoasă găurită, cu dungile așezate pe o direcție. Tăiați o mică gaură în ea. Trageți partea interioară afară, prin gaură. Acum aveți o gogoasă găurită cu dungile îndreptate în cealaltă direcție" (trad. nuestra - I.B.).

valor expresivo, contribuyen de manera esencial a plasmación lingüística de las intuiciones de los hablantes y a la difusión del saber.

Muchas palabras usadas hoy en sentido literal fueron metáforas en el momento de su entrada en el léxico científico. En un viaje semántico en sentido contrario, algunas de las palabras que integran el lenguaje ordinario adquieren hoy significados metafóricos. La dimensión creativa del lenguaje científico es, de esta manera, solo un caso particular de la creatividad del lenguaje, mientras que los casos de anulación metafórica de la incongruencia en este ámbito constituyen un ejemplo más de aplicabilidad de los conceptos coserianos a universos de discurso muy variados.

BIBLIOGRAFÍA

Alcíbar, Miguel (1999-2000), *De agujeros, espirales inmortales y guerreros (una aproximación al estudio de la metáfora en ciencia y divulgación científica)*, en "Cauce: Revista de filología y su didáctica", n.º 22-23, p. 453-468.

Barstad C. (2016), *Trust Me*, en "Stanislaus Connection", vol. xxv, n.º 4, p. 9.

Borcilă, Mircea (2003), *Lingvistica integrală și fundamentele metaforologiei*, en "Dacoromania", VII-VIII, p. 47-77.

Boullosa, Pablo (2016), *El corazón es un resorte. Metáforas y otras herramientas para mejorar nuestra educación*, Madrid, Taurus.

Calsamiglia, Helena (1997), *Divulgar: itinerarios discursivos del saber*, en "QUARK", n.º 7, p. 9-18. <http://quark.prbb.org/7/estrella.htm> (último acceso: 13.03.2022)

Carroll Epstein, Lewis (1996), *Teoria relativității în imagini*, București, All, traducción del inglés por Anca Tureanu.

Carroll Epstein, Lewis (1994), *Relativity Vizualised*, City College of San Francisco.

Cărtărescu, Mircea (2020), *Închisoarea*, en "Orizont", n.º 6 (1658) año XXXI, <http://revistaorizont.ro/arhiva/iunie2020.pdf> (último acceso: 24.04.2022).

Cioffi, Frank L. (2018), *The Imaginative Argument: A Practical Manifesto for Writers*. Second Edition, Princeton University Press.

Coseriu, Eugenio (1992 [1988]), *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*, Madrid, Gredos.

Coseriu, Eugenio (1981), *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

Coseriu, Eugenio (1956 [1952]), *La creación metafórica en el lenguaje*, en "Revista Nacional Montevideo", n.º 187, p. 82-109, republicado

por la Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencia, p. 5–31, <http://www.romling.uni-tuebingen.de/coseriu/publi/coseriu18.pdf> (último acceso: 25.03.2022).

Cuadrado Esclapez, Georgina, Berge Legrand, Heliane (2007), *Aportaciones al estudio de la metáfora en la física cuántica a partir de textos en inglés y en español*, en "IBÉRICA", n.º 13, p. 85–108.

González Pérez, Rosario (2003), *Saber hablar vs. Saber interpretar: sobre el concepto de congruencia en Coseriu*, en "Odisea", n.º 3, p. 69–86.

Muller, Richard A. (2016), *Now. The Physics of Time*, W. W. Norton.

Olson, Mark E., Arroyo-Santos, Alfonso, Vergara-Silva, Francisco (2019), *A User's Guide to Metaphors in Ecology and Evolution*, en "Trends in Ecology & Evolution", n.º 34 (7), p. 605–615.

Pacheco Muñoz, Miguel Fernando (2003), *La divulgación de la ciencia en los tiempos de la posmodernidad*, en "Ciencias", n.º 71, p. 56–64.

Palma, Héctor (2008), *Metáforas y modelos científicos. El lenguaje en la enseñanza de la ciencia*, Buenos Aires, Libros del Zorzal.

Penas Ibáñez, M.^a Azucena (2009), *El valor lingüístico-heurístico del proceso metafórico*, en "Dialogía", n.º 4, p. 3–48.

Rovelli, Carlo (2019), *¿Y si el tiempo no existiera?*, Barcelona, Herder, traducción del italiano por María Ponz Irazazábal.

**THE SCIENTIFIC METAPHOR AND THE CANCELLATION OF INCONGRUENCY.
TRANSLATION IMPLICATIONS
(Abstract)**

In this study, we aim to highlight the perspectives on the function of metaphor in the text of science dissemination and to illustrate some ways of enriching the scientific lexicon through metaphor. Also, starting from the Coserian distinction of the three planes of language, respectively of the three competencies associated with them, we analyze a series of cases of suspension of incongruity in the scientific text. The fundamental role of the discursive context and symbolic meanings in suspending incongruity, as well as the possibility of metaphorical expansion of specialized terms in the translation process, are indicated.

Key words: incongruity, metaphor, suspension, science, translation.